



Journée d'étude ALTER/AMERIBER
Lire et traduire
Emilia Pardo Bazán au XXI^e siècle

11 avril 2025

9h30-17h45

UPPA - Bât Lettres - Salle 318

Informations

Muriel GUYONNEAU

Gestionnaire administrative ALTER
Bâtiment LLSH
Avenue du Doyen Poplawski
BP 1160 - 64013 Pau Cedex

+33 (0)5 59 40 73 76

muriel.guyonneau@univ-pau.fr

Direction scientifique

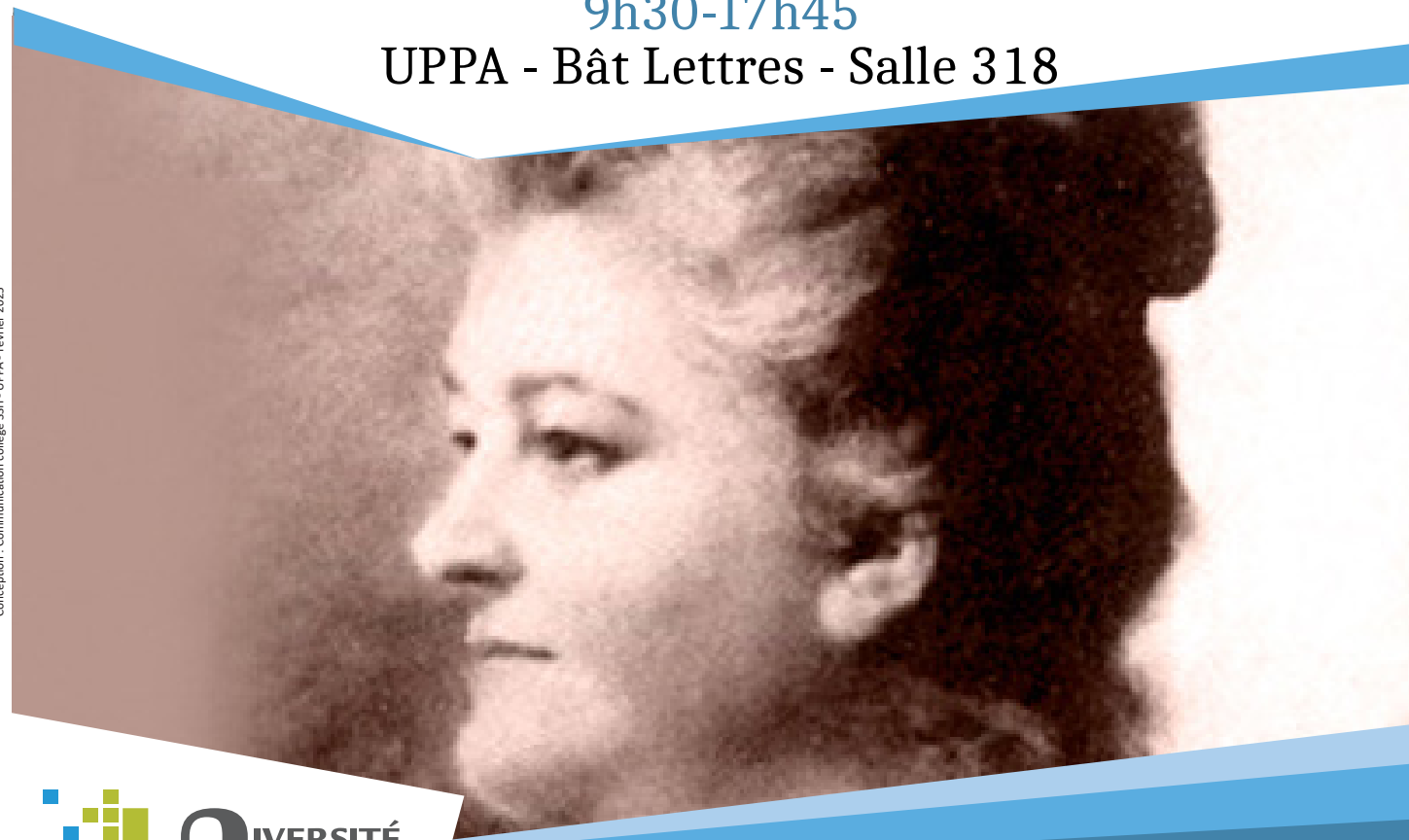
Émilie GUYARD

Professeure des Universités UPPA, laboratoire ALTER
emilie.guyard@univ-pau.fr

Amélie FLORENCHIE

Maîtresse de Conférences HDR, laboratoire AMERIBER
aflorenchie@u-bordeaux-montaigne.fr

Conception : Communication collège SSH - UPPA - Février 2025



ALTER
Arts/Langages :
Transitions & Relations
UR 7504

 **ameriber**
Amérique latine, Pays ibériques
EA3656

CHISPA
Cultures hispaniques et
hispano-américaines

 **UNIVERSITÉ**
DE PAU ET DES
PAYS DE L'ADOUR
COLLÈGE SSH

<https://alter.univ-pau.fr>

Programme

• 9h30 *Accueil des participant.es*

• 10h00 Ouverture par Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l’Adour)
Amélie FLORENCHIE (Université Bordeaux-Montaigne)

• 10h15 **Las aportaciones de Emilia Pardo Bazán al movimiento feminista**
Conférence inaugurale de Marisa SOTELO VÁZQUEZ (Universitat de Barcelona)

• 11h00 **Débat**

Première table : Réflexions *La gota de sangre*

Modératrice : Nadia MÉKOUAR-HERTZBERG (Université de Pau et des Pays de l’Adour)

• 11h15 ***Une goutte de sang d’Emilia Pardo Bazán : un récit à énigme entre Angleterre et France***
Nicolas BAREÏT (Université de Pau et des Pays de l’Adour)

• 11h40 ***Quand la ‘fantasía’ s’en mêle : l’imagination au service du processus logico-déductif dans La gota de sangre de Emilia Pardo Bazán***
Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l’Adour)

• 12h05 ***Historicité et (re)traduction : comment (re)traduire un roman policier non contemporain ?***
Nayrouz CHAPIN (Docteure Université Bordeaux-Montaigne)

• 12h30 **Débat**

• 12h45 *Pause déjeuner (La Vague)*

Programme

Deuxième table : Emilia Pardo Bazán, traductrice

Modératrice : Amélie FLORENCHIE (Université Bordeaux-Montaigne)

• 14h30 ***Emilia Pardo Bazán traductora: De La Patrie en danger (Frères Goncourt) à La Canonesa***
Dolores THION SORIANO-MOLLÁ (Université de Rennes 2)

• 15h00 ***Emilia Pardo Bazán y la traducción en cadena: mediaciones invisibles y sesgos ideológicos en su traducción y prólogo a La esclavitud femenina de John Stuart Mill***
Elisa SERNA MARTINEZ (Facultad de Traducción e interpretación de la Universidad de Granada)

• 15h30 *Pause*

Troisième table : Réflexions sur la traduction féministe

Modératrice : Emilie GUYARD (Université de Pau et des Pays de l’Adour)

• 15h45 ***Reivindicaciones feministas y estrategias de escritura en varios cuentos de Emilia Pardo Bazán***
Amélie FLORENCHIE (Université Bordeaux-Montaigne)

• 16h15 ***Les défis et enjeux autour de la traduction des contes féministes d’EPB***
Laura DESTAN (Masteure Université Bordeaux-Montaigne)

• 16h30 ***Qu’est-ce que traduire le féminisme au XXIe siècle ? Le cas de ‘El árbol rosa’***
Léa MARTINET (Mastérante Université Grenoble-Alpes)

• 16h45 **Débat**

• 17h30 ***Présentation de la bibliothèque numérique Numilia et bilan à mi-parcours du projet Numilia***
Amélie FLORENCHIE (Université Bordeaux-Montaigne)
Catherine ORSINI (Université Grenoble-Alpes)

• 17h45 *Clôture de la journée d’étude*